

TRANSFER

RECEPTION STUDIES

V

TRANSFER
Reception Studies

"Transfer. Reception Studies" is a scientific journal. We publish papers on Reception Studies of Polish and German, Austrian, Swiss literatures, written in English, Polish and German

Redaktorki Naczelne (Editors-in-Chief):

Anna MAJKIEWICZ, Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER

RADA NAUKOWA (Advisory Board):

Anna BABKA (Universität Wien, Wien), Edward BIAŁEK (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), Lothar BLUHM (Universität Koblenz-Landau, Landau), Rolf FIEGUTH (Universität Freiburg, Schweiz), Elżbieta HURNIK (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa); Wacław OSADNIK (University of Alberta, Edmonton), Mirosław OSSOWSKI (Uniwersytet Gdański, Gdańsk), Wolfgang F. SCHWARZ (Universität Leipzig, Leipzig), Dorota SOŚNICKA (Uniwersytet Szczeciński, Szczecin), Grażyna B. SZEWCZYK (Uniwersytet Śląski, Katowice), Ewa TEODOROWICZ-HELLMAN (Stockholms Universitet, Stockholm), Manfred WEINBERG (Univerzita Karlova, Praha), Anna WYPYCH-GAWROŃSKA (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa)

RECENZENCI (Reviewers):

Agnieszka ADAMOWICZ-POŚPIECH (Uniwersytet Śląski, Katowice), Alexander BAREIS (Lunds universitet, Sverige/Sweden), Magdalena BĄK (Uniwersytet Śląski, Katowice), Piotr DE BOŃCZA BUKOWSKI (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Tamara BRZOSTOWSKA-TERESZKIEWICZ (IBL PAN, Warszawa), Peter CLAR (Universität Wien, Wien), Olivia C. DÍAZ PÉREZ (Universidad de Guadalajara, México), Sebastian DONAT (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck, Innsbruck), Małgorzata DUBROWSKA (Katolicki Uniwersytet Lubelski, Lublin), Joanna DRYNDA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), Michael DÜRING (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel, Kiel), Halina FILIPOWICZ (University of Wisconsin-Madison, Madison), Joanna GODLEWICZ-ADAMIEC (Uniwersytet Warszawski, Warszawa), Andrea HORVÁTH (Debreceni Egyetem, Debrecen), Ewa JAROSZ-SIENKIEWICZ (Uniwersytet Wrocławski, Wrocław), Ewelina KAMIŃSKA-OSSOWSKA (Uniwersytet Szczeciński, Szczecin), Hala KAMAL (Cairo University, Cairo), Roman LACH (Keimyung University, Daegu, Dalseo-gu, Republik Korea), Paul Martin LANGNER (Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej, Kraków), Katarzyna LUKAS (Uniwersytet Gdański, Gdańsk), Renata MAKARSKA (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Mainz), Andrzej MOKRY (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), Michał MRUGALSKI (Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin), Eliza PIECIUL-KARMIŃSKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań), Szilvia RITZ (Szegedi Tudományegyetem, Szeged), Robert RDUCH (Uniwersytet Śląski, Katowice), Katarzyna SAREK (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Johann SONNLEITNER (Universität Wien, Wien), Marek SUCHOCKI (Berkeley College New York and New Jersey), Jacek SZCZEPANIAK (Uniwersytet Jana Kazimierza, Bydgoszcz), Maciej URBANOWSKI (Uniwersytet Jagielloński, Kraków), Maciej ZAGÓRSKI (Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza, Częstochowa), Christine WEDER (Université de Genève), WU Lan (Uniwersytet Gdański, Gdańsk)

Nadsyłane do redakcji artykuły są oceniane anonimowo przez dwóch recenzentów („double-blind” review)

Redaktorzy językowi (Language editors):

Elżbieta WRÓBEL – język polski (for Polish language)
Susanna Stacy JOHNSON, Anna WYLEŻAŁEK – język angielski (for English language)
Markus EBERHARTER – język niemiecki (for German language)

Sekretarz redakcji (Assistant to the Editor-in Chief):

Paulina KASIŃSKA

Adres redakcji:
TRANSFER. UJD

ul. Waszyngtona 4/8, p. 134
42-200 Częstochowa
e-mail: transfer@ujd.edu.pl
tel. (+48) (34) 378-43-41
www.transfer.ujd.edu.pl

Patronat:

TOWARZYSTWO
POLSKO-NIEMIECKIE
W CZĘSTOCHOWIE

UNIwersytet HUMANISTYCZNO-PRZYRODNICZY IM. JANA DŁUGOSZA
W CZĘSTOCHOWIE

TRANSFER

RECEPTION STUDIES

V

*AFEKTYWNA KULTURA. TRANSFER – PRZEKŁAD –
RECEPCJA (LITERATURA NIEMIECKOJĘZYCZNA,
ANGLOJĘZYCZNA I POLSKA)*

pod redakcją
JOANNY ŁAWNIKOWSKIEJ-KOPER, ANNY MAJKIEWICZ
I PAULA MARTINA LANGNERA



Częstochowa 2020

Korekta
Dariusz JAWORSKI (język polski)

Redakcja techniczna
Piotr GOSPODAREK

Projekt okładki
Agnieszka TYRMAN

Copyright © 2020 Uniwersytet Humanistyczno-Przyrodniczy im. Jana Długosza w Częstochowie, pewne prawa zastrzeżone. Licencja Creative Commons – Uznanie autorstwa – Użycie niekomercyjne – Bez utworów zależnych 4.0 Międzynarodowe (CC BY-NC-ND 4.0)



ISSN 2451-3334
e-ISSN 2657-7216

INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL – ICI Journal Master List 2019
(ICV: 97.92)

Czasopismo jest indeksowane w bazach:

Central and Eastern European Online Library (www.ceeol.com)
The Central European Journal of Social Sciences and Humanities
(www.cejsh.icm.edu.pl)

CEON Repozytorium Centrum Otwartej Nauki (<https://depot.ceon.pl/>)
BazHum – Baza Czasopism Humanistycznych i Społecznych (www.bazhum.pl)

INDEX COPERNICUS INTERNATIONAL
POL-index Polska Baza Cytowań
EBSCO Publishing (Humanities Source)
EBSCO Publishing (Ebsco Discovery Service)
WorldCat (OCLC)

ARIANTA (www.arianta.pl)
EZB Elektronische Zeitschriftenbibliothek



Wydawnictwo Naukowe
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego im. Jana Długosza w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Waszyngtona 4/8
tel. (34) 378-43-29, faks (34) 378-43-19
www.ujd.edu.pl
e-mail: wydawnictwo@ujd.edu.pl

Spis treści / Inhaltsverzeichnis / Index

Afektywna kultura? Od redaktorów / An affective culture? From the editors	9
--	---

I

**(Nie)pożądany afekt. Eseje /
(Un)gewünschter Affekt. Essays /
(Un)welcome Affect. Essays**

Wolfgang SRÉTER Lerne lachen ohne zu weinen	19
Hans-Christian STILLMARK Über das verbotene Lachen	27

II

**Afekt i intelekt w kulturze literackiej XX i XXI wieku – recepcja /
Affekt und Intellekt in der literarischen Kultur des 20. und 21.
Jahrhunderts – Rezeption /
Affect and intellect in the literary culture of the twentieth and twenty-
-first centuries – reception**

Joanna WAROŃSKA Śmiech w komediach środowiska Skamandra. Funkcje i rodzaje	41
Gabriela JELITTO-PIECHULIK ,Weises' Lachen als Erziehungsmittel. Ricarda Huchs Novelle <i>Teufeleien</i>	63
Marcin PLISZKA Łzami pisane. <i>Strzep całunu</i> Andrzeja Mandaliana wobec czarnoleskiej poezji funeralnej	79
Jan TRNA Weinen und Lachen als tragende Säulen der Schweiz-Kritik im Theaterstück <i>Zwanzigtausend Seiten</i> von Lukas Bärfuss	97

III

**Afektywność w literaturze współczesnej – transfer /
Affektivität der Gegenwartsliteratur – Transfer /
Affectiveness of Contemporary Literature – Transfer**

- Bożena Anna BADURA
Zwischen Komik und Postironie. Die Spielarten des Humors
in *Tyll* von Daniel Kehlmann 115
- Dana RADLER
'Touched' by Humour in Life: Characters in John McGahern's
Fiction 143
- Zainab MAGDY
"Going Easily Under": Waguih Ghali's Diary of Depression 159
- Rafał POKRYWKA
Der ironische Modus im aktuellen Liebesroman 181

IV

**Afekty w sztuce i polityce /
Affekte in Kunst und Politik /
Affect in art and politics**

- Tobiasz JANIKOWSKI
„Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen?“ Manifestationen
der Traurigkeit in der deutschen Musik des 18. Jahrhunderts 203
- Ján DEMČIŠÁK, Simona FRAŠTÍKOVÁ
Effekte der Affekte. Das politische Spiel mit dem Gemüt
des Rezipienten 223

V

**Afekty – przekład – recepcja /
Affekte – Übersetzung – Rezeption /
Affect – Translation – Reception**

- Joanna FRUŻYŃSKA
Gorzkie łzy nieznośnych dzieci w wersji polskiej,
czyli o motywie płaczu w tłumaczeniach zbioru *Struwwelpeter*
Heinricha Hoffmanna 255

Weiting ZHAO „Współodczuwanie”. Drogi recepcji twórczości Czesława Miłosza w Chinach	281
--	-----

VI

Recenzje / Rezensionen / Reviews

Joanna ŁAWNIKOWSKA-KOPER Niemieckojęzyczna literatura Szwajcarii bez tabu [rec.] Dorota Sośnicka, red., <i>Tabuzonen und Tabubrüche in der Deutschschweizer Literatur</i> , Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Verlage, 2020, ss. 384	299
Noty o Autorkach i Autorach / Author Notes	315